

FRANÇAIS 2300 (Distance Studies)
Traduction intensive I
septembre 2013 – avril 2014

Préalables (Prerequisites) : Fr 1900E ou Fr 1910 ou permission du Département d'études françaises, d'après le Test de placement.

Antirequis :

- Fr 2305A/B et 2306A/B.
- Les étudiants ne sont pas autorisés à suivre le Fr 3300, le Fr 3306, le Fr 3307 ou le Fr 3308 en même temps que le Fr 2300.

Professeur : Valérie Prat, vprat@uwo.ca (après le début du cours, le plus rapide est de m'envoyer un mot via le lien *Messages* de Sakai, que je consulte quotidiennement).

Heures de bureau :

- Sur Sakai en temps réel audio/texto (lien *Conversation en direct*) : veuillez consulter le Calendrier en ligne pour les heures de bureau virtuelles.
- Par téléphone : 519-204-8776 (domicile)
- Rencontre en personne : prendre rendez-vous avec moi à l'avance.

Description générale du Fr 2300

Traduire, c'est d'abord comprendre. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD), dans toute sa complexité et dans ses nuances de sens et de style. Il ne s'agit pas de transposer mécaniquement. Traduire implique une méthode de travail particulière qui consiste d'abord à analyser et à comprendre le texte original dans tous ses aspects. Il s'agit d'une étape essentielle qui permettra de ré-exprimer le texte dans une autre langue (langue d'arrivée ou LA), tout en restant fidèle à l'original.

La traduction nécessite une bonne organisation, ainsi qu'une application (*diligence*) et des efforts continus.

Le cours se fixe comme objectifs de :

1. permettre aux étudiant.e.s d'acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des pratiques linguistiques du français et de l'anglais.
2. dans une optique technique : savoir identifier les enjeux et les difficultés propres à la pratique de la traduction, et être capable d'appliquer les méthodes de base à travers des exercices structuraux.
3. se familiariser avec les exigences liées à la démarche du métier de traducteur, que ce soit du français vers l'anglais ou de l'anglais vers le français, dans une variété de domaines.
4. éviter d'aboutir au paradoxe qui consiste à employer un lexique (vocabulaire) français sans jamais réussir à se détacher de la démarche intellectuelle et sémiologique de l'anglais. Ce problème s'observe par exemple dans l'emprunt ou le calque d'une syntaxe anglaise, l'étudiant fonctionnant en un mot dans le *génie de la langue* anglaise, et non française. C'est ce paradoxe qui nous fait dire d'un texte qu'il « sent la traduction », faute professionnelle que tout bon traducteur (et toute bonne traductrice) ne saurait se permettre de commettre.

Matériel pédagogique requis

- POLLACK, L. *La traduction sans peur et sans reproche (cours d'initiation à la version)*, Chenelière Éducation, ISBN 9782891059992, disponible au *Bookstore*.
- DICTIONNAIRE(S) :
 - o bilingue (obligatoire): *Collins-Robert French/ English, English/ French Dictionary* ou *Harrap's Shorter Dictionary French-English/Anglais-Français*
 - o unilingues (fortement recommandés): *Le Robert : dictionnaire de la langue française* et *The Concise Oxford Dictionary*.
- Le reste du matériel est sur Sakai : <https://owl.uwo.ca/portal>

Barème d'évaluation

☞ Les termes soulignés en rouge ci-dessous se trouvent dans la colonne de gauche de Sakai.

- **Travaux à remettre** (à télécharger de Sakai) 35%
(Devoirs aux numéros impairs : 1, 3, 5, 7, 9, 11)
Ces travaux consistent à traduire des documents journalistiques et informatifs contemporains, ainsi que des extraits littéraires. Chacun de ces devoirs comprendra de la traduction vers le français et vers l'anglais.
- **Devoirs en ligne** 15%
(Devoirs aux numéros pairs : 2, 4, 6, 8, 10, 12)
Ces tests constituent la mise en application des techniques centrales présentées dans *La traduction sans peur et sans reproche* ; ces exercices sont largement basés sur les tâches des *Entraînements* en groupe dans Sakai. (voir § suivant)
- **Entraînements** 10%
(6 séances en tout)
Ces entraînements en petits groupes vous préparent directement aux *Devoirs en ligne*. Lors de ces séances, vous travaillerez par groupes d'environ 4 personnes dans un fil de discussion (nom de ville) que je vous aurai attribué au début de l'année. Quelques jours avant chaque semaine d'entraînement, j'afficherai sur le site les points à étudier dans le livre accompagnés d'une série de questions et difficultés de traduction qui viennent compléter les exemples du livre. Votre rôle consistera à discuter ensemble de ces phrases préparées par la prof, et à vous mettre d'accord sur une réponse qui satisfasse tout le groupe.
Il est essentiel que les étudiant.e.s participent à ce travail collaboratif, et ce pour deux raisons : (1) vous aurez gagné beaucoup de temps chaque fois que les *Devoirs en ligne* se présenteront. (2) les 10% sont assez faciles à atteindre, fait non négligeable. Sous le lien *Ressources*, vous trouverez toutes les précisions utiles concernant le déroulement et le mode d'évaluation de votre participation aux *Entraînements*.
- **Examen final** (3h) 40%
L'examen final récapitule le travail effectué pendant la session. Si vous travaillez fort et assidûment pendant l'année, vous ne rencontrerez pas de surprise.
À l'examen final, la consultation d'un dictionnaire bilingue sera autorisée, sauf la première heure.

Mises en garde (warnings)

Soumission des travaux

Les travaux doivent être tapés à l'ordinateur et présentés à double interligne. La soumission se fait sur Sakai.

Travaux en retard

Tous les travaux écrits ou sur le web doivent être envoyés avant 23h59 (11:59 pm EST - heure de London) du jour indiqué. Ces dates limites tombent un dimanche, à l'exception des devoirs 6 et 12 pour lesquels la limite correspond au dernier jour de classe. Si vous ne pouvez pas rendre votre travail à temps pour des raisons indépendantes de votre volonté, vous devez en informer votre prof avant la date limite et vous attendre à ce que l'on exige de voir des documents officiels. Une pénalité de 5% par jour (incluant les week-ends) sera appliquée pour tout travail soumis en retard. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 10 jours après la date limite.

Plagiat

Le plagiat sera sanctionné. Vos travaux doivent refléter un travail personnel, sans aide extérieure autre que celle des dictionnaires, des références de grammaire ou de conjugaison. L'utilisation des logiciels de traduction automatique est strictement interdite dans le cours Fr 2300.

Communication dans Sakai

- Mes annonces qui concernent toute la classe se trouvent au lien *Annonces* sur la page d'accueil (*home page*) et peuvent aussi être consultées depuis la colonne de gauche.
- Quand vous avez des questions, écrivez-moi au moyen de l'outil *Messages*.
- Les heures de bureau en temps réel se font au lien *Conversations en direct*.

Calendrier préliminaire

Important : Il est essentiel de vérifier régulièrement le calendrier dans Sakai, qui vous indiquera les dates limites, mais aussi les semaines de participation obligatoire aux *Entraînements*, ainsi que les mises à jour (*updates*) et les heures de bureau virtuelles.

Le calendrier ci-dessous est un résumé des dates principales :

Travaux	Date limite
1- Devoir 1 à la maison	22 septembre 2013
2- Devoir 2 en ligne	6 octobre
3- Devoir 3 à la maison	20 octobre
4- Devoir 4 en ligne	3 novembre
5- Devoir 5 à la maison	17 novembre
6- Devoir 6 en ligne	6 décembre
7- Devoir 7 à la maison	19 janvier 2014
8- Devoir 8 en ligne	2 février
9- Devoir 9 à la maison	16 février
10- Devoir 10 en ligne	9 mars
11- Devoir 11 à la maison	23 mars
12- Devoir 12 en ligne	8 avril
Examen final	entre le 11 et le 30 avril